

イギリス英語とアメリカ英語

イギリス英語との出会いとリストの目的

高校時代にイギリス英語に出会ってから、イギリス人の先生による高校の授業、イギリス留学、自分で調べてきたアメリカ英語とイギリス英語の違いをまとめたもの。

英国の大学で論文を書いた経験からすれば、英国ではもちろんイギリス英語を使った方が印象が良いに決まっている。聞く話によるとそれはヨーロッパでも同じで、ヨーロッパをバックパックで2回ほどまわっていた時も使われている英語は基本的にはイギリス英語だった。旧大英帝国統治下の国家では今でもそうである。もちろんアメリカ英語全盛期の時代であるため、浸食されていてわけのわからないことになっているのも事実だが、それは教養の問題であるとも言われている。

何はともあれ、どの英語を使おうがかまわないのだが、論文などのオフィシャルの文章では、ミックスして使うことは減点の対象となるといわれている。

とりあえずは、リマインダーとして今までためてきたものをイギリス英語を復習しておきたいなとおもって、まとめるものです。

実は、マイクロソフトの IME でもイギリス英語を選択できる。原則、イギリス英語は赤の波線が引かれてしまい間違えであると認識されるところが許しがたいところであるが、ここで差別化という手もある。

最後に、これは私が個人的にまとめたものであり、アメリカ英語及びイギリス英語に関する記載された内容が事実であることを保証するものではありません。そのため、自己責任でご利用ください。

アメリカ英語とイギリス英語リスト(以下リストは、左はアメリカ英語、右はイギリス英語)

違いにはいくつかのレベルがあるように感じる。軽微なものから、根本的な違いまでを紹介する。

1. スペルは同じ、読み方の違い
2. スペルの違い
3. そもそも使う言葉の違い

1. 読み方の違い

can	キャン	カン
often	オフン	オフトゥン
tomato	トメイト	トマト
vitamin	ヴァイタミン	ヴィタミン
vase	ヴェイス	ヴァース
either	イーザー	アイザー
neither	ニーザー	ナイザー
castle	キャッスル	カッスル
can t	キャントゥ	カントゥ
garage	ギャラージ	ガラージ
schedule	スケジュール	シェジュール

2. スペル上の違い

or と our

色	color	colour
好み	favor	favour
お気に入り	favorite	favourite
労働力	labor	labour
隣人	neighbor	neighbour
行動	behavior	behaviour
湾	harbor	harbour
名誉	honor	honour
ユーモア	humor	humour
鎧	armor	armour
匂い/香り	odor	odour
休憩室	parlor	parlour
噂	rumor	rumour
蒸気	vapor	vapour
味/香り	savor	savour
カビ	mold	mould

ize と ise

自覚する	realize	realise
批判する	criticize	criticise
誤る	apologize	apologise
分析する	analyze	analyse
組織する	organize	organise
宣伝する	advertize	advertise
触媒する	catalyze	catalyse
特徴付ける	characterize	characterise
文明化する	civilize	civilise
協調する	emphasize	emphasise
合成する	synthesize	synthesise
平等にする	equalize	equalise
専門化する	specialize	specialise
産業化する	industrialize	industrialise
認識する	recognize	recognise
共鳴する	synchronize	synchronise
抽象化する	symbolize	symbolise

光合成する

photosynthesize

photosynthesise

er と re

中心

center

centre

劇場

theater

theatre

メーター

meter

metre

操縦する

maneuver

manoeuvre

繊維

fiber

fibre

リットル

liter

litre

I と II (必ずしもイギリス英語が I を重ねるわけではない)

パビリオン

pavilion

pavillion

パネリスト

panelist

panellist

キャンセル

canceling

cancelling

カウンセラー

counselor

counsellor

ラベリング

labeling

labelling

宝石

jewelry

jewellery

旅行者

traveler

traveller

入学する

enroll

enrol

技術のある

skillful

skilful

成就する

fulfill

fulfil

se と ce

免許

license

licence

攻撃

offense

offence

守備

defense

defence

訓練する

practice

practise

ward と wards

後ほど

afterward

afterwards

後方

backward

backwards

前方

forward

forwards

前へ

toward

towards

g と ge

自認	acknowledgment	acknowledgement
年を重ねる	aging	ageing
裁決	judgment	judgement

その他

チェック	check	cheque
チェッカー	checker	chequer
ディスク	disk	disc
タイヤ	tire	tyre
ウィスキー	whiskey	whisky
プログラム	program	programme
アナログ	analog	analogue
カタログ	catalog	catalogue
プロローグ	prolog	prologue
そのほかに	beside	besides
心地よい	cozy	cosy
ドーナツ	donut	doughnut
ドラフト	draft	draught
アメーバ	ameba	amoeba
灰色	gray	grey
カーブ	curb	kerb
階	story	storey
ヨーグルト	yogurt	yoghurt
硫黄	sulfur	sulphur
妨げる/ボーク	balk	baulk
百科事典	encyclopedia	encyclopaedia
胎児	fetus	foetus

3. 単語そのものの違い

地下鉄	subway	underground
地下道	underground	subway
なす	eggplant	aubergine
ゴミ	garbage	rubbish
	trash	litter
長距離バス	bus	coach
空き家	For Rent	To Let
サッカー	soccer	football
並ぶ	line	queue
映画	movie	film
映画館	theater	cinema
カン	can	tin
勘定	check	bill
エレベーター	elevator	lift
祝日	national holiday	bank holiday
町の袖珍	downtown	city centre
掃除機	vacuum	hoover
ズボン	pants	trousers
アパート	apartment	flat
フライドポテト	French fries	chips
ポテトチップ	chips	crisps
薬局	pharmacy	chemist
小包	package	parcel
1 階	first floor	ground floor
お持ち帰り	take out	take away
飛行機	airplane	aero plane
刑務所	jail	gaol
幼稚園	kindergarten	nursery
ゼロ	ero	nil
郵便	mail	post
留守番電話	answering machine	answerphone
尻	ass	arse
空き巣に入る	burglarize	burgle
キャンピングカー	camping trailer	caravan
ガソリン	gas	petrol
クッキー	cookie	biscuit
携帯電話	cell phone	mobile phone
私立学校	private school	public school

鉄道	railroad	railway
歩道	sidewalk	pavement
郵便番号	zip code	postcode
出口	exit	way out
税金	tax	VAT
ショッピングカート	cart	trolley
炭酸飲料水	pops, soda	lemonade
あめ	candy	sweet
荷物	baggage	luggage
おむつ	diaper	nappy
片道切符	one-way ticket	single ticket
往復切符	two-way ticket	round ticket
履歴書	resume	CV
紙幣	bill	note
ボンネット	hood	bonnet
トランク	trunk	boot
緊急治療室	ER(Emergency Room)	A&E(Accident & Emergency)
懐中電灯	flash light	torch
気をつける	watch	mind
診療所	doctor s office	surgery
シャーペン	mechanical pencil	propelling pencil
チェックインする	check in	book in
掲示板	bulletin board	notice board
前菜	appetizer	starter
週末に	on the weekend	at the weekend
道で	on the street	in the street
チェックをつける	check	tick
洗面台	sink	washbasin
屋外駐車場	parking lot	car park
休暇	vacation	holiday
ATM	ATM	cashpoint
酒屋	liquor store	off-license
消しゴム	eraser	rubber
電話する	call	ring
広告	advertisement	advert
反時計回り	counterclockwise	anticlockwise
ズッキーニ	zucchini	courgette
セーター	sweater	jumper
仲の良い友	buddy	mate

腕立て伏せ	push up	press up
長ネギ	scallion	spring onion
ケチャップ	ketchup	tomato sauce
コレクトコール	collect call	reverse charge call
解雇	layoff	redundancy
トラック	truck	lorry
コインランドリー	Laundromat	Launderette
テントウムシ	ladybug	ladybird
ロータリー	rotary	roundabout
おむつ	diaper	nappy
水差しジョッキ・ポット	pitcher	jug
蛇口	faucet	tap
水道水	plain water	tap water
選択	laundry	washing
バンドエイド	Band-Aid	Plaster
デザート	dessert	pudding
遊園地	amusement park	fun fair

文法、表現ほか

Get の過去分詞	gotten	got
Learn の過去分詞	learned	learnt
Dream の過去分詞	dreamed	dreamt
Spill の過去分詞	spilled	spilt
Burn の過去分詞	burned	burnt
*が#するのを助ける	help * do	help * to do
2008 年 8 月 10 日	Aug 10 th 2008	10 th Aug 2008
元気？	What's up?	Allright?
呼びかけ声(おい！)	Hey!	Oi!
～持ってる？	Do you have - ?	Have you got - ?
車に乗せる	give a ride	give a lift
素晴らしい！	Great! Nice!	Lovely!
(軽い)ありがとう	Thanks!	Cheers!
Quite の意味	とても	それなりに